

THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES

香港賽馬會呈獻系列

國采 朝章

清代宮廷服飾

THE SPLENDOURS
OF ROYAL COSTUME
QING COURT ATTIRE

31.7 - 7.10.2013



教育小冊子
Educational Pamphlet



皇帝朝服：十二章紋知多少？ Court robe of the emperor: Do you know the meaning of the Twelve Imperial Symbols?

皇帝朝服上有十二個指定的章紋，象徵君主應具備的品德。滿族入關後，受到漢文化的影響，十二章紋也逐漸見於皇帝的服裝上。

The Twelve Imperial Symbols refer to twelve kinds of motifs signifying the virtues and abilities of the emperor. Influenced by Han Chinese culture, the Manchu rulers of the Qing dynasty gradually adopted these symbols on their costumes.

我們一同前往展覽廳找出每個章紋的含意吧！

Let's go to the gallery to find out the symbolic meaning of these twelve symbols!



所有圖像由故宮博物院提供
All images are provided by The Palace Museum

冷知識 Points to learn

為何黃色在冠服制度中是尊貴的顏色？
Why was yellow colour deemed the most
prestigious colour in Qing dress code?



以中國傳統「五行」的理論來說，
「五行」中的「金、木、水、火、土」，
「土」居中央，而土色為黃。把黃色用於
皇帝衣飾，則象徵皇帝貴在有土，統率四方。

According to the traditional Chinese theory of
the Five Elements (wuxing), earth represents
the centre among gold, wood, water and fire.
Since yellow is the colour of the earth, it was
designated to symbolise the emperor's supreme
soverignty over the earth.



十二章紋
The Twelve Imperial Symbols



1. 星辰 Constellation



2. 黻 (音：忽) *Fu*



3. 黼 (音：斧) *Axe*



4. 藻 Waterweed



5. 宗彝 Pair of sacrificial vessels



6. 日 Sun



7. 山 Mountains



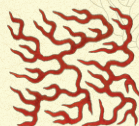
8. 月 Moon



9. 龍 Pair of ascending and descending dragons



10. 華蟲 Pheasant



11. 火 Flame



12. 粉米 Grain

寓意
Symbolic meanings

- (a) 光照大地
Providing the earth with light
- (b) 堅決果斷
Resolve and determination
- (c) 勇氣、智慧
Courage and wisdom
- (d) 鎮 穩重、恩澤萬民
Staid and grace bestowed on the populace
- (e) 君臣關係
Relation between the emperor and his officials
- (f) 變化多端
Diversity and ever-changing
- (g) 因時制宜
Acting according to the needs of the circumstances
- (h) 取有所養
The populace is provided with sufficient food
- (i) 文采華美
Literary elegance
- (j) 光明
Brightness




朝袍正面
The front of the court robe



朝袍背面
The back of the court robe



香 九龍尖沙咀漆咸道南100號
100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

 2724 9042

 <http://hk.history.museum>

答案 Answers
正面 Front : 1(a), 2(c), 3(b), 5(c)
背面 Back : 6(a), 7(d), 8(a), 9(f), 10(f), 11(f), 12(h)

香港賽馬會慈善信託基金獨家贊助
Solely sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署與故宮博物院聯合主辦
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and The Palace Museum

香港歷史博物館與故宮博物院聯合籌劃
Jointly organised by the Hong Kong Museum of History and The Palace Museum



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



故宮博物院
THE PALACE MUSEUM



香港歷史博物館
HONG KONG MUSEUM OF HISTORY